

**Тетяна Назарук,**

студентка 4 курсу

ННІ філології та журналістики.

Науковий керівник: **В. М. Титаренко,**

кандидат філологічних наук, доцент.

**Відображення асимілятивно-дисимілятивних процесів у  
північноукраїнських актових книгах XVI – XVII ст.**

*У статті проаналізовано явища асиміляції, зокрема за  
дзвінкістю/глухістю, та дисиміляції, що відбиті в  
пам'ятках Житомирщини XVI – XVII ст.*

У фонетичній системі сучасної української мови є елементи, які зберігаються в ній ще від спільнослов'янської мови-основи, і є багато таких елементів, що виникли пізніше, коли українська мова стала окремою слов'янською. Розглядаючи звукові зміни в історії української мови, потрібно визначити епоху, у яку вони з'явилися й діяли.

Велике значення для визначення часу появи фонетичних явищ має аналіз пережитків їх у сучасних слов'янських мовах [1, с. 78].

Фонетичні процеси в діловій мові XVI – XVII ст. досліджували П. Житецький, І. Огієнко, В. Мойсієнко, В. Мякішев, та інші.

У запропонованій статті аналізуємо асимілятивно-дисимілятивні процеси, які відображені в текстах Житомирських актових книг 1590, 1635 років, порівнюємо їх із результатами в сучасній літературній мові.

Як зазначають дослідники історії української мови, внаслідок занепаду зредукованих у середині слова сталися відчутні зміни в підсистемі консонантизму. Різноманітні звуки, що опинилися поруч, стали впливати один на одного, що призвело в різних східнослов'янських мовах до різноманітних асиміляційно-дисиміляційних процесів. Проте такі зміни відбулися не одразу після занепаду ь, ъ. Протягом кількох століть велика кількість нових поєднань звуків функціонувала в незмінному вигляді. Нові ж правила для подібних написань одразу вироблені не були. Більшість написань,

що відбивали такі зміни, припадає на ранньосередньоукраїнський період. Проте боротьба між традиційними написаннями й новою живою вимовою значною мірою відображена ще в пам'ятках XVI – XVII ст. [2, с. 318].

У цій розвідці проаналізуємо асиміляцію за дзвінкістю/глухістю, яка надзвичайно широко й послідовно представлена в поліських текстах.

В аналізованих пам'ятках знайдеться багато варіантного вживання з суміжними за дзвінкістю/глухістю приголосними.

Усі ілюстрації щодо відображення боротьби дзвінкості/глухості звуків у практиці писарів-поліщуків погруповано за зразком В. Мойсієнка, а саме:

а) приклади написань, де традиційна орфографія домінує;

б) приклади написань з одзвінченням незалежно від якості наступного приголосного;

в) приклади написань з відчутною тенденцією до розрізнення дзвінкості/глухості залежно від якості наступного приголосного;

г) приклади цілковитого поплутування без жодної послідовності [2, с. 321].

В актах Житомирського гродського уряду 1590, 1635 років ми класифікували всі слова, що відображають дзвінкість/глухість звуків. Найбільш показовими є прийменники та префікси, які містять приголосні *з – с, д – т*.

У префіксі/прийменнику **от-**, ми виявили такі написання слів, у яких незалежно від наступного приголосного дзвінкого чи глухого, переважає традиційна орфографія: *ω<sup>т</sup>ня<sup>т</sup>ε* (1), *ω<sup>т</sup>поведали* (2), *ω<sup>т</sup>провадили* (2), *ω<sup>т</sup>вели* (2), *ω<sup>т</sup>везли* (2), *ω<sup>т</sup>провади<sup>с</sup>ши* (2 зв.), *ω<sup>т</sup>провадил<sup>ь</sup>* (4 зв.), *ω<sup>т</sup>дал* (5), *ω<sup>т</sup>ве<sup>с</sup>* (5 зв.), *ω<sup>т</sup>бив<sup>ш</sup>ши* (6 зв.), *ω<sup>т</sup>биты<sup>у</sup>* (7 зв.), *ω<sup>т</sup>ту<sup>т</sup>* (10 зв.), *ω<sup>т</sup>даду<sup>т</sup>* (11), *ω<sup>т</sup>дати* (11), *ω<sup>т</sup>сужона* (11 зв.), *ω<sup>т</sup>правовати* (12), *ω<sup>т</sup>ве<sup>с</sup>* (12), *ω<sup>т</sup>нято* (15), *ω<sup>т</sup>реки* (18 зв.), *ω<sup>т</sup>ня<sup>т</sup>* (18 зв.), *ω<sup>т</sup>дал<sup>ь</sup>* (18), *ω<sup>т</sup>по<sup>р</sup>* (20 зв.), *ω<sup>т</sup>били* (22 зв.), *ω<sup>т</sup>правованы* (23) (АЖГУ 1590); *ω<sup>т</sup>вори<sup>с</sup>ты<sup>у</sup>* (255), *ω<sup>т</sup>сум* (314 зв.), *ω<sup>т</sup>пана* (315), *ω<sup>т</sup>брата* (315) (АЖГУ 1635).

Поряд із традиційним написанням **от-** трапляються приклади написань з одзвінченням незалежно від якості наступного приголосного: *ω<sup>д</sup>вез* (4 зв.), *ω<sup>д</sup>дал бы<sup>т</sup>* (4 зв.), *ω<sup>д</sup>даю* (9), *ω<sup>д</sup>ступиль* (17), *ω<sup>д</sup>носта<sup>у</sup>не* (17 зв.) (АЖГУ 1590);

при *о*правова<sup>н</sup>ю (238), *о*нес (238), для *о*правова<sup>н</sup>я (239), *о*давал (240 зв.), *о*поведами (242), *о*форуму (243 зв.), *о*личи<sup>н</sup>ши (243 зв.), *о*ступуючи (243 зв.), *о*ходєчи (244), *о*ступив<sup>н</sup>ши (246 зв.), *о* протє<sup>с</sup>та<sup>н</sup>то<sup>в</sup> (250), *о*ехаломъ (250 зв.), для *о*лє<sup>с</sup>ло<sup>с</sup>ти (251 зв.), *о*бирать (252), *о*ратованє<sup>м</sup> (253), *о*па<sup>л</sup>ь (253 зв.), *о*еха<sup>м</sup> (256 зв.), *о*нєли (259), *о*носити (265), *о*далъ (272 зв.), *о*раменя (288 зв.), *о*дивєровъ (297 зв.), *о*дали<sup>м</sup> (303), *о*ратовалъ (316) (АЖГУ 1635). Більшість таких прикладів зафіксовано в пам'ятці 1635 р.

Залежно від якості наступного приголосного дзвінкого чи глухого виділяємо написання слів з відчутною тенденцією до розрізнення дзвінкості/глухості звуків. Дзвінкий уживається перед дзвінким та сонорним: *о*вез (4 зв.), *о*дал бы<sup>н</sup> (4 зв.), *о*даю (9), *о*носта<sup>н</sup>нє (17 зв.) (АЖГУ 1590). Домінують приклади в актах 1635 р.: *о*нес (238), *о*личи<sup>н</sup>ши (243 зв.), для *о*лє<sup>с</sup>ло<sup>с</sup>ти (251 зв.), *о*бирать (252), *о*ратованє<sup>м</sup> (253), *о*нєли (259), *о*носити (265), *о*раменя (288 зв.), *о*дивєровъ (297 зв.), *о*дали<sup>м</sup> (303), *о*ратовалъ (316) (АЖГУ 1635). Переважно в актах 1590 р. виявлено слова, коли глухий приголосний стоїть перед глухим: *о*<sup>м</sup>поведали (2), *о*<sup>м</sup>провадили (2), *о*<sup>м</sup>провади<sup>с</sup>ши (2 зв.), *о*<sup>м</sup>провадилъ (4 зв.), *о*<sup>м</sup>ту<sup>н</sup> (10 зв.), *о*<sup>м</sup>сужона (11 зв.), *о*<sup>м</sup>правовати (12), *о*<sup>м</sup>по<sup>р</sup> (20 зв.), *о*<sup>м</sup>правованы (23) (АЖГУ 1590). Кілька лексем знаходимо в книзі 1635 р.: *о*<sup>м</sup>сум (314 зв.), *о*<sup>м</sup>пана (315) (АЖГУ 1635).

Проте, у мові аналізованих текстів 1590 р. трапляються й приклади написання слів із цілковитим поплутуванням *ом-од-* без жодної послідовності: *о*вез (4 зв.), *о*<sup>м</sup>вє<sup>с</sup> (5 зв.) (АЖГУ 1590); *о*дал бы<sup>н</sup> (4 зв.), *о*<sup>м</sup>дал (5) (АЖГУ 1590); *о*давал (240 зв.), *о*далъ (272 зв.) (АЖГУ 1635); *о*<sup>м</sup>дати (11) (АЖГУ 1590); *о*<sup>м</sup>ту<sup>н</sup> (10 зв.) (АЖГУ 1590); *о*туль (269 зв.) (АЖГУ 1635); *ото*<sup>с</sup>лали (15), *одо*<sup>с</sup>ла<sup>н</sup> єсми (18) (АЖГУ 1590); *ото*гнали (2 зв.), *одо*гна<sup>н</sup> (16 зв.) (АЖГУ 1590).

Отже, у мові актових книг писарі не дотримувалися єдиного правила в написанні прийменників/префіксів *ом/од-*. Досить широко відображена боротьба між традиційними написаннями та новою живою вимовою.

Щодо написання префіксів/прийменників *с, без-, роз-*, то можна також виділити слова, у яких традиційна орфографія домінує: *списа<sup>в</sup>ши (3), с по<sup>д</sup>писо<sup>м</sup> (3), с пу<sup>г</sup>гаки (6), с побое<sup>в</sup>ъ (9), с погро<sup>о</sup>ко<sup>в</sup> (9), с примуше<sup>н</sup>я (9), с по<sup>т</sup>ребу (9), с пе<sup>т</sup>ма (10), с теляты (10), с колами (12), с кресо<sup>м</sup> (12), с по<sup>з</sup>воле<sup>н</sup>емъ (18 зв.), спо<sup>л</sup>на (20), сказали (20 зв.), с слу<sup>ж</sup>бы (20 зв.), с по<sup>л</sup>мили (21), с кро<sup>в</sup>ю (21 зв.) (АЖГУ 1590); с поды<sup>м</sup>ны<sup>м</sup> (240 зв.), с притомъно<sup>ст</sup>ю (244 зв.), с посеже<sup>н</sup>я (252 зв.), с корого<sup>у</sup>ю (258 зв.), с польку (260 зв.), спометаты (265 зв.), с плаче<sup>м</sup> (268 зв.), с по<sup>ч</sup>етовъ (294 зв.), с прадида (314 зв.) (АЖГУ 1635).*

Одзвінчення приголосних у префіксах/прийменниках *с-, без-, роз-* в аналізованій пам'ятці поширене. Про це свідчать приклади написань, де діє правило дзвінкий перед дзвінким і перед глухим: з *моцю (1), з ро<sup>з</sup>су<sup>д</sup>ку (1 зв.), ро<sup>з</sup>праву (1 зв.), зранили (2 зв.), з луку (2), з мешка (2), без бе<sup>з</sup>да<sup>н</sup>я (2 зв.), з сыно<sup>м</sup> (3 зв.), з млина (4), з млыно<sup>в</sup> (4), бе<sup>з</sup>пра<sup>в</sup>не (4), бе<sup>з</sup>пра<sup>в</sup>но<sup>м</sup> (4 зв.), з голоду (5), из лю<sup>д</sup>ми (6), ро<sup>з</sup>маитыми (6), з шнурами (6 зв.), ро<sup>з</sup>каза<sup>н</sup>емъ (6 зв.), з дѣлы (8 зв.), ро<sup>з</sup>шаровати (8 зв.), бе<sup>з</sup>племѣную (8 зв.), з ла<sup>к</sup>ки (9), ро<sup>з</sup>веза<sup>в</sup>ши (10 зв.), з ста<sup>в</sup>ко<sup>м</sup> (11), з нивами (11), бе<sup>з</sup>ви<sup>н</sup>не (11 зв.), бе<sup>з</sup>печо<sup>н</sup> (12), з во<sup>л</sup>локо<sup>м</sup> (15), з го<sup>с</sup>поды (18), з во<sup>с</sup>ско<sup>м</sup> (19), ро<sup>з</sup>ми<sup>с</sup>ливши (20 зв.), чере<sup>з</sup> рокъ (20 зв.), в ро<sup>з</sup>дѣлѣ (20 зв.), з слу<sup>ж</sup>бы (21 зв.) (АЖГУ 1590); з *рации (240), з света (247 зв.), <sup>з</sup> дѣтьками (252), з домь<sup>с</sup>лу (252), з горы (252 зв.), ро<sup>з</sup>бирать (259), з му<sup>ш</sup>кету (260), бе<sup>з</sup>ре<sup>с</sup>пекъту (260), зпо<sup>л</sup>гома<sup>р</sup>комъ (270), из бутонъ (270), через годинъ (292 зв.), з запальчиво<sup>с</sup>ти (311) (АЖГУ 1635).**

Якщо йти за правилом дзвінкий перед дзвінким, глухий перед глухим, то слова з *с-, без-, роз-* можна погрупувати залежно від дзвінкості чи глухості наступного приголосного. Дзвінкий перед дзвінким та перед сонорним: з *ро<sup>з</sup>су<sup>д</sup>ку (1 зв.), з моцю (1), зранили (2 зв.), з луку (2), з мешка (2), без бе<sup>з</sup>да<sup>н</sup>я (2 зв.), без бе<sup>з</sup>да<sup>н</sup>я (2 зв.), з млина (4), з млыно<sup>в</sup> (4), з неяки<sup>м</sup> (4), из лю<sup>д</sup>ми (6), ро<sup>з</sup>маитыми (6), з дѣлы (8 зв.), з ла<sup>к</sup>ки (9), з домо<sup>в</sup> (9 зв.), ро<sup>з</sup>веза<sup>в</sup>ши (10 зв.), з дѣрево<sup>м</sup> (11 зв.), з нивами (11), бе<sup>з</sup>ви<sup>н</sup>не (11 зв.), з во<sup>л</sup>локо<sup>м</sup> (15), з дѣла (15), з дому (18), з во<sup>с</sup>ско<sup>м</sup> (19), ро<sup>з</sup>ми<sup>с</sup>ливши (20 зв.), чере<sup>з</sup> рокъ (20 зв.), в ро<sup>з</sup>дѣлѣ (20 зв.), зрываючи (21 зв.) (АЖГУ 1590); з *рации (240), <sup>з</sup> дѣтьками (252), з домь<sup>с</sup>лу**

(252), з горы (252 зв.), ро<sup>3</sup>бираць (259), з му<sup>3</sup>кету (260), бе<sup>3</sup>ре<sup>с</sup>пекъту (260), из бутонъ (270), через годинъ (292 зв.) (АЖГУ 1635). Глухий перед глухим: с пу<sup>л</sup>гаки (6), с колами (12), с кросо<sup>м</sup> (12), с по<sup>3</sup>воле<sup>н</sup>емъ (18 зв.), спо<sup>л</sup>на (20), сказали (20 зв.), с по<sup>л</sup>мили (21), с кро<sup>6</sup>ю (21 зв.) (АЖГУ 1590); с поды<sup>м</sup>ны<sup>м</sup> (240 зв.), с притомъно<sup>с</sup>т<sup>ю</sup> (244 зв.), с посеже<sup>н</sup>я (252 зв.), с корого<sup>у</sup>ю (258 зв.), с польку (260 зв.), спометаты (265 зв.), с плаче<sup>м</sup> (268 зв.), с по<sup>ч</sup>етовъ (294 зв.), с прадида (314 зв.) (АЖГУ 1635).

Прикладів поплутування прийменників/префіксів **с-/з-, рос-/роз-** в актових книгах не багато. Ми простежили поодинокі випадки, які зафіксовані в справах 1590 р.: ро<sup>3</sup>каза<sup>н</sup>емъ (6 зв.), ро<sup>с</sup>каза<sup>н</sup>емъ (15 зв.), ро<sup>3</sup>праву (1 зв.), ро<sup>с</sup>правы (18 зв.) (АЖГУ 1590).

Крім прийменників/префіксів **с-, без-, роз-**, асиміляція за дзвінкістю/глухістю представлена в інших словах, зокрема в коренях слів, але не чітко: зь пчолами (3 зв.) (прогресивна асиміляція), але бьчо<sup>л</sup> (11) (регресивна асиміляція) (АЖГУ 1590); свє<sup>м</sup>чить (291), але свє<sup>о</sup>чи<sup>м</sup> (246 зв.), юри<sup>3</sup>дыцыє<sup>н</sup> (243 зв.) (АЖГУ 1635). Отже, в актах 1590 року зафіксована як прогресивна асиміляція, так і регресивна. Відзначимо, що прогресивна асиміляція сучасній українській літературній мові не властива.

Дисиміляція трапляється в аналізованих текстах рідше, ніж асиміляція. В актах 1590, 1635 років засвідчені форми відносно-питальних займенників, у яких відбулися процеси розподібнення: што (1) (АЖГУ 1590), поряд із счо (265) (АЖГУ 1635); хто (1), ни<sup>х</sup>то (4 зв.) (АЖГУ 1590). Також дисиміляція відбита в слові ру<sup>3</sup>ни<sup>н</sup> (12) (АЖГУ 1590), хоча вживаються ру<sup>ч</sup>ницы (3 зв.), з ру<sup>ч</sup>ницами (6), ру<sup>ч</sup>ницами (2 зв.) (АЖГУ 1590).

Таким чином, наведені написання попри певну ненормованість все ж таки відображають тенденцію до одзвінчення **с, т** у префіксах/прийменниках **с-, ом-**. Краще це простежується в написанні прийменника **з**. Напевно, відчутна залежність якості **з** у префіксі **роз-** від наступного приголосного. Щодо прийменника/префікса **без-**, то в актах 1590, 1635 рр. ми не виявили жодного випадку оглушення **з**. Найбільш важливу роль у мові пам'яток відіграє правило

дзвінкий перед дзвінким, глухий перед глухим, насамперед, це стосується префіксів/прийменників *с-* та префікса *роз-*. Це свідчить про те, що писарі тяжіли до звукової гармонії й добирали *з/с*, *роз/рос* майже безпомилково. Дисиміляція належить до непоширених явищ не лише у мові пам'яток XVI – XVII ст., але й у сучасній літературній мові.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Безпалько О. П., Бойчук М. К., Жовтобрюх М. А., Самійленко П. С., Тараненко І. Й. Історична граматика української мови. – К.: Радянська школа, 1962. – 509 с.
2. Мойсієнко В. М. Фонетична система українських поліських говорів у XVI-XVII ст.: Монографія – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. Івана Франка, 2006. – 446 с.
3. Мякишев Володимир Язык Литовского Статута 1588 года. – Kraków, 2008. – С. 175-179.

## СПИСОК СКОРОЧЕНИХ ДЖЕРЕЛ

АЖГУ 1590 р.	Акти Житомирського гродського уряду: 1590 р. / Упорядник В. М. Мойсієнко. – Житомир, 2004. – С. 42-82.
АЖГУ 1635 р.	Акти Житомирського гродського уряду: 1635 р. / Упорядник В. М. Мойсієнко. – Житомир, 2004. – С. 90-216.